

ПРОБЛЕМНЫЕ ВОПРОСЫ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Белла Константиновна Закаева* and Ибрагим Алшбул**

Received Date: Sep. 22, 2019

Accepted Date: Oct. 31, 2019

Аннотация

В статье обсуждаются вопросы изучения русского языка людьми других национальностей. Описываются проблемные моменты, с которыми обучающиеся встречаются при изучении русского языка. Дается характеристика сходств и различий с другими языками. Рассматриваются особенности написания и чтения букв кириллического алфавита, фонетика, падежная система, аспект глагола, глаголы движения и др.

Ключевые слова: Русский язык, алфавит, грамматика, существительное, фонетика, грамматические правила, аспект(вид) глагола.

Some Problematic Issues When Learning Russian as a Foreign Language

Bella Konstantinovna Zakaeva, Russia, Vladikavkaz.

Ibrahim Alshbul, Jordan, Irbid.

Abstract

The article discusses the issues of learning Russian by people of other nationalities. The authors describe the difficult moments that students meet while learning Russian. The characteristic of similarities and differences with other languages is given in the paper. The characteristics of writing and reading the letters of the Cyrillic alphabet, phonetics, the case system, aspects of the verb, verbs of movement, etc. are highlighted in the piece of writing.

Keywords: Russian language, alphabet, grammar, noun, phonetics, grammatical rules, aspect (type) of the verb.

© Copyright 2020 by The Society of Arab Universities Faculties of Arts, All rights reserved

* Россия, Владикавказ.

** Иордания, Иrbid.

Языки являются основой мирового культурного наследия. Каждый язык предлагает богатое и уникальное понимание различных способов мышления и жизни, а также истории и культуры народов по всему миру. Требуется широкий диапазон языков, чтобы использовать преимущества единого рынка и продолжать совершенствовать международную торговлю; развивать отношения между странами и людьми, основанные на взаимном уважении и доверии; эффективно вести бизнес; понимать социальную, политическую системы стран и бесчисленные аспекты повседневной жизни разных народов. Кроме того, знание любого иностранного языка повышает шансы трудоустройства, дает более широкие возможности для расширения круга общения, познания вселенной. Какой язык будет самым востребованным в будущем? Прогнозы варьируются в зависимости от географического положения и целей.

Одной из чрезвычайно важных целей преподавания русского языка иностранцам является распространение знаний о России за пределами страны. Согласно информации Британского совета (British Council), русский язык входит в первую десятку языков, рекомендованных к изучению[1]. Исследования всемирного интернет сайта Internet World Stats также говорят о том, что русский язык входит в десятку самых используемых языков в интернете[2]. Не стоит забывать и о том, что русский язык является одним из рабочих языков ООН. Кроме того, русский язык по-прежнему остается средством межнационального общения во всем постсоветском пространстве. В виду того, что Россия является одним из ведущих игроков на мировой политической арене, многие хотят из первых уст узнавать о политических амбициях этой страны. Люди, интересующиеся наукой, технологией, космонавтикой знают, что вторым по значимости языком, на котором печатаются статьи в научных журналах, является русский язык. Помимо этого существует масса причин, по которой люди учат русский язык.

Русский язык относится к одному из самых сложных языков, поэтому если Вы приступаете к его изучению, стоит взвесить все «за» и «против». Но, если освоите его, вы открываете для себя действительно чудесный мир Александра Пушкина, Федора Достоевского, Льва Толстого.

В данной работе мы постараемся рассмотреть некоторые трудные моменты, с которыми встречаются студенты и преподаватели РКИ. В связи с этим следует уделить внимание детальному изучению языковой системы и методам обучения словарному запасу, фонетике, грамматике; обучению студентов тому, как работать с текстом, конкретно как правильно и осознанно читать, писать, слушать и говорить.

При обучении иностранных граждан русскому языку, несомненно нужно учитывать особенности родного языка студентов, культурные и религиозные отличия и использовать все современные подходы и методы обучения[3,4,5]. Целью обучения русскому языку как иностранному должно быть получение прагматических знаний и навыков, необходимых для нормальной коммуникации в русскоязычной среде.

На начальном этапе обучения следует обратить особое внимание фонетическим аспектам языка, что порой бывает самым сложным в обучении иностранному языку. Нужно тщательно отрабатывать звуки, особенно те, которых нет в родном языке студента. Чтение вслух, в процессе которого отрабатываются звуки, интонация, связность, ритмика и мелодика речи, оказывает огромное положительное влияние на произносительные функции студента. В процессе чтения несомненно надо обращать внимание на особенности и отличие интонации повествовательного, восклицательного и вопросительного предложений. Большое положительное значение имеет то, что в учебниках по РКИ для начального уровня проставляется ударение в многосложных словах, что облегчает процесс чтения. Очень важно с помощью системности упражнений на начальном этапе добиваться закрепления полученных знаний и навыков, доведя их до автоматизма[6].

В процессе изучения русского языка как иностранного, учащиеся сталкиваются с трудностями в совершенствовании необходимых навыков речи. Иностранцев пугает наличие разных типов предлогов, причастия совершенного и несовершенного вида, трех родов существительных, шести падежей существительных, трех основных склонений существительных и т.д. Для многих обучающихся кажется странным, что интонация русского предложения может иметь очень важное значение для передачи мысли. Но не так страшен черт, как его малюют. В русском языке почти нет диалектов, лишь незначительные произносительные различия в зависимости от региона, а разговорный язык очень близок к литературной версии. Русский язык очень креативный язык и, освоив морфологию, можно самостоятельно генерировать массу несуществующих слов, которые поймет любой носитель русского языка. Лучшим примером является слово «недоперепить» (а именно - *underoverdrink*). В словарях такого слова нет, но если вы скажете это синтетическое слово, русский человек поймет и посмеётся. Из-за генеративной природы грамматики россияне генерируют новые слова, даже не осознавая этого. В результате в повседневной жизни используется очень широкий вокабуляр. Есть также много оттенков смысла, передаваемых русскими префиксами - как только вы с ними познакомитесь, мир станет намного богаче.

Для иностранцев камнем преткновения могут стать фонетика русского языка и кириллический алфавит, сильно отличающиеся от таковых остальных европейских языков. В отличие от многих, к примеру, русский алфавит очень фонетичный. Это означает, что буквы читаются так, как они написаны. Из 33 букв русского алфавита некоторые схожи по написанию и по чтению с английскими, французскими, немецкими и т.д. Но есть буквы, схожие в написании, но произносимые иначе: Р, Н, В, У. Буквы «ь, ъ» и вовсе не читаются, а лишь влияют на характеристику впереди стоящей буквы: Польш – пол, съел – сел. Совершенно новыми для иностранцев являются буквы: Ж, Ц, Ч, Ш, Щ.

У арабских студентов, к примеру, возникают огромные трудности со звуками «о» и «у», поскольку в их родном языке – это вариации одного и того же звука. Такая же ситуация и с «б» и «п», вместо «папа», они часто говорят «баба». Тем более, что «бабА» у них и означает «папа». Так же при произношении окончания «-ать», они добавляют звук «й». Вместо «писать», они говорят « писайть» и т.д. Турки, к примеру, с трудом привыкают к русскому «плавающему» ударению в словах, так как ударение в турецком языке обычно делается на последнем слоге слова, т.е. более громко и протяжно обычно произносится последний слог слова. Особых фонетических трудностей не бывает у тех студентов, чей родной язык относится к той же языковой группе, что и русский. Также с минимумом трудностей сталкиваются те, чьи языки входят в романо-германскую группу. Здесь проблемы возникают только с произношением звука «ы», твердыми и мягкими согласными, шипящими; они иногда путают буквы, чье написание совпадает с написанием букв в их родном языке. Студенты-иностранцы часто жалуются, что русские глотают часть слогов во время разговора. Например, вместо трех слогов «че-ло-век» (человек) россияне произносят что-то вроде «чек», вместо «сей-час» (сейчас) «щас» произносится. Таким образом, понимание речи на слух является важным навыком, над которым необходимо работать, активно используя интерактивные технологии [7,8].

Одним из самых сложных аспектов русского языка для иностранцев является его система падежей. Всего 6 падежей, но они заставляют существительное склоняться и, соответственно, изменяться. Благодаря этому порядок слов в русском языке невероятно гибкий. Легко понять предложение при любом порядке слов потому, что все существительные подчинены системе падежей [9]. В качестве примера, возьмем первое слово, которое обычно ребенок произносит – «мама». Кажется, это самое простое слово, но спросите малыша, кого он видит. Он скажет: «маму». На вопрос: «кого ты любишь больше всего?», ребенок ответит: «маму»; кому он

отдаст конфетку, ответ будем: «маме». На вопрос « с кем ты пойдешь гулять?»,ответ может быть: « с мамой».

Чтобы немного облегчить задачу, не стоит заучивать разного рода грамматические правила, которые не будут иметь никакого конкретного смысла. Сначала следует прорабатывать фразы, чтоб увидеть как работает система падежей, так как слова не существуют в вакууме[10]. Для примера возьмем предложный падеж, который указывает на:

- место расположение или действия: ГДЕ? (Мы были в театре. Олег учится в школе.)
- человека или предмет, являющийся объектом речи или мысли: О КОМ? О ЧЁМ? (Они разговаривали о своей о поездке.-Степан всегда думает о ней.)
- время: КОГДА? (Я поехала туда в прошлом году. В декабре мы ездили в Египет.)
- транспорт: НА ЧЁМ? (Я езжу в офис на такси. На чём вы ездили в Мадрид? – На машине.
- время: КОГДА? (Я начала учить русский в прошлом месяце. В сентябре мы ездили в Египет.
- игру на музыкальных инструментах: НА ЧЁМ? (Я умею играть на пианино.- Она очень хорошо играет на гитаре.
- ношение одежды: В ЧЁМ? (Женщина в чёрном пальто.)

Предложным он называется потому, что перед существительным в этом падеже всегда стоит один из предлогов: в, во,на, о, об.

Для начала стоит создать свой список существительных, например: комната,класс, город,группа, Америка, Азия, Иордания,... Теперь посмотрим, как эти существительные будут вести себя в предложениях, используя самые популярные глаголы:

Глагол	Существительное в именительном падеже	Существительно е в предложном падеже
Быть – to be	Комната Класс Город Иордания	В комнате В классе В городе В Иордании
Вспоминать/вспомнить – to remember; to recall	Комната Класс Город Встреча	О комнате О классе О городе О встрече

Глагол	Существительное в именительном падеже	Существительное в предложном падеже
Встречаться/встретиться – to meet	Комната Класс Иордания Парк	В комнате В классе В Иордании В парке
Говорить/сказать – to speak	Комната Класс Иордания Парк	О комнате О классе Об Иордании О парке
Гулять/погулять – to have a walk	Город Парк Стадион Берег(реки)	В городе В парке На стадионе На берегу (реки)
Договариваться/договориться – to arrange; to agree	Встреча Экскурсия Поездка занятия	О встрече Об экскурсии О поездке О занятиях
Думать/подумать – to think	Иордания Азия Город Группа	Об Иордании, об Азии о городе о группе
Жить – to live	Иордания Азия Америка Город	В Иордании В Азии В Америке В городе
Забывать/забыть – to forget	Америка Город Рассказ Занятия	Об Америке О городе О рассказе О занятиях
Мечтать – to dream	Америка Отдых Поездка Жизнь	Об Америке Об отдыхе О поездке О жизни

Глагол	Существительное в именительном падеже	Существительное в предложном падеже
Находиться – to be situated; to be located	Аудитория Поликлиника Парк Лес	В аудитории В поликлинике В парке В лесу
Отдыхать/отдохнуть – to rest	Парк Юг Север Море	В парке На юге На севере На море
Писать/написать – to write	Природа Друг Друзья Путешествия Животные	О природе О друге О друзьях О путешествиях О животных
Рассказывать/рассказать – to tell	Слоны Дети Подруга Город	О слонах О детях О подруге О городе
Работать/поработать – to work	Америка Иордания Город школа	В Америке В Иордании В городе В школе
Узнавать/узнать – to find out; to learn	Погода Друзья Новости Экскурсия	О погоде О друзьях О новостях Об экскурсии
Учиться/научиться – to learn; to study	Москва Университет Школа Иордания Азия	В Москве В университете В школе В Иордании В Азии

Таким образом, проследив за тем, как ведут себя существительные внутри фразы, можно легко запомнить и правило. С первого взгляда видно, что большинство существительных в предложном падеже приобретают окончание «е», но это не во всех случаях. Теперь, чтобы лучше понять

когда какое окончание будет у существительного, обратимся к правилу. Разбирая правило по пунктам, вы уже будете опираться на свои примеры и студентам легко будет понять и запомнить как ведут себя существительные в предложном падеже. Вы увидите, что:

- для большинства мужских существительных (заканчивающихся согласным, «й» или «а»), окончание изменяется на «е»;
- для существительных мужского рода, заканчивающихся на «ий», окончание изменяется на «и»;
- для большинства существительных среднего рода (заканчивающихся на «о» или «е»), окончание изменяется на «е»;
- для существительных среднего рода, заканчивающихся на «ие», окончание изменяется на «и»;
- для большинства существительных женского рода (заканчивающихся на «а» или «я»), окончание изменяется на «е»;
- для существительных женского рода, заканчивающихся на «ь» или «ие», окончание изменяется на «и»;
- для существительных женского рода, заканчивающихся на «ия», окончание изменяется на «ии»;
- существительные во множественном числе принимают окончание «ах» или «ях».

Еще одной трудностью при изучении русского языка для иностранных студентов является аспект(вид) глагола. В своем учебном пособии по грамматике русского языка для арабов, каирский преподаватель РКИ с многолетним опытом работы господин Амр Исса объясняет это явление с опорой на грамматику арабского языка, что намного облегчает усвоение материала[11,12]. Если в некоторых языках нет понятия аспекта, то в русском он несет важную смысловую нагрузку. Это сопоставимо с различием между «Iwrote» и «Ihavewritten» на английском языке, но в русском языке оно еще более тесно вплетено в морфологию и семантику. Английский язык использует два вспомогательных глагола для этого: быть или иметь. Русский использует не вспомогательные глаголы, а множество префиксов и суффиксов, комбинации которых создают различные оттенки значения одного и того же корневого глагола:

Я писал - Я написал - Я писал

Я дописал - Я закончил писать (что-то)

Я написал - Я закончил писать (например, книгу или заметку)

Я выписал -Я сделал подписку (для газеты)

Я выписывал: (на какое-то время) у меня была подписка (для газеты).

Это актуально и для будущего времени. В будущем времени вспомогательный глагол «быть» используется в несовершенном аспекте: Я буду писать. Формы без вспомогательных глаголов, но с префиксами, используются для будущего совершенства: Я напишу - Я (полностью) напишу (что-то).

Совершенный вид глагола указывает на совершившееся действие, в то время как несовершенный вид - на повторяющееся или продолжающееся. В общих чертах совершенные глаголы описывают действие, которое было завершено или имело какую-то характеристику для чего-то, а несовершенные глаголы описывают действия, которые происходят и обычно не обозначают завершение. Зачастую изменение происходит за счет прибавления префикса: жить-прожить, любить-полюбить и т.д. Между прочим, в персидском языке -такая же система: (mi)konam(я делаю)-(mi)kardam(я сделал).

Любой глагол русского языка относится к одному из двух видов — совершенному (СВ) или несовершенному(НСВ). Возьмем, к примеру, глагол « отвечать», который выражает повторяющееся действие. Когда нужно выразить однократное действие в будущем или прошедшем времени, нужно использовать глагол «ответить». Другими словами, действие, в зависимости от вида, выражается разными глагольными формами. Зачастую для это достаточно прибавить префикс: читать – прочитать, писать – написать, делать – сделать, видеть -увидеть. Но иногда нужно использовать совершенно другой глагол: говорить - сказать, брать – взять.Но есть и парадоксальные случаи, когда глагол НСВ употребляется для выражения законченного действия: «На прошлой неделе я ездил в Каир». Глагол «ездил» - НСВ, но указывает на совершенное действие.

Еще одной проблемой для иностранцев могут стать глаголы движения. Вы знаете, как на английском мы говорим: “I went to the pool” - «Я пошел в бассейн»? На русском языке вам нужно подумать:

-каким образом вы отправились туда: пешком, на транспорте, на роликах,и т.д.;

- какими образом вы поехали? (нога, плоскость, транспорт, перекатывание, перетаскивание, варианты бесконечны);

-- вы туда пошли и вернулись ли обратно; обратно?

Для изменения значения глагола движения часто используются префиксы:

в - in	
вы -	out
вс-/вз-	up

с-	down from
у-	from
за-	drop in, stop by
до-	as far as, reach
об-	around
от-	away
при-	arrival
под-	approach
про-	through, pass
пере-	across
ис-/из-	origin, provenance, action

Добавляя префикс, вы можете изменить значение, практически, любого глагола. Рассмотрим это на примере глагола «ходить»

идти	ходить	to go (by foot), to walk
войти	входить	<i>to go in, to enter</i>
выйти	выходить	<i>to go out, to leave, to exit</i>
взойти	всходить	<i>to go up, to ascend</i>
сойти	сходить	<i>to go down, descend</i>
уйти	уходить	<i>to go from, to leave, depart</i>
зайти	заходить	<i>to drop in, to stop by</i>
дойти	доходить	<i>to get to, to get as far as, to reach</i>
обойти	обходить	<i>to walk around, to bypass</i>
отойти	отходить	<i>to walk away</i>
подойти	подходить	<i>to approach</i>
прийти	приходить	<i>to arrive, to come</i>
пройти	проходить	<i>to go by, to go past</i>
перейти	переходить	<i>to go across, to turn</i>
произойти	происходить	<i>to happen</i>

Подводя итог, хочется отметить, любой изучаемый язык должен стать инструментом общения, дающим возможность приобщиться к иной культуре, определить характерные черты и принять тип поведения другого народа, другую культуру[13]. Только таким образом будущие студенты могут стать полноценными участниками межкультурного диалога. В любом случае, ничего легко не дается в жизни. Если ты хочешь в чем-либо преуспеть, нужно трудиться. Главное что нужно помнить: если ты хочешь научиться говорить, надо больше говорить. Practice does make perfect!

بعض القضايا الإشكالية في دراسة اللغة الروسية كلغة أجنبية

إبراهيم الشبول، قسم اللغات الحديثة، جامعة اليرموك، إربد، الأردن.

بيلا قسطنطينفنا زيفا، روسيا، فلاديقواز.

ملخص

يناقش هذا البحث قضايا تعلم اللغة الروسية من قبل أشخاص من جنسيات أخرى. يصف المؤلفان اللحظات الصعبة التي يلتقيها الطلاب أثناء تعلم اللغة الروسية. يتم إعطاء خاصية التشابه والاختلاف مع اللغات الأخرى، ووصف خصائص الكتابة والقراءة للحروف والأبجدية الروسية (اللغة الروسية القديمة)، الصوتيات، نظام الحالة، جوانب الفعل، وأفعال الحركة، وما إلى ذلك في النصوص الكتابية. الكلمات المفتاحية: اللغة الإنجليزية الأمريكية المعاصرة، اللغويات المدونة، التراكيب الوجودية، التغير والتنوع اللغوي، المنهج التنوعي.

ЛИТЕРАТУРА

1. Rick Noack. The future of language. [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://www.washingtonpost.com/news/worldviews/wp/2015/09/24/the-future-of-language/?noredirect=on&utm_term=.b5ccfdd908cb (Дата обращения 25.09.2018г.)
2. Internet World Users by Language. Top 10 Languages. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.internetworldstats.com/stats7.htm>. (Дата обращения 25.10.2018 г.)
3. Закаева Б.К., Братчик А.Б. Современные подходы в свете реформ российского образования. Инновации в науке./Сборник статей по материалам LIII Международной научно-практической конференции. Часть 1. Новосибирск, 2016. №1. С.79–83
4. Прокофьева Л.П. Звуко-цветовая картина мира. / Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты: Материалы IV Международных Березинских чтений. 2008. С. 202–208
5. Богданова Л.И. Взаимодействие культур и контакт ценностей при обучении русскому языку. / Актуальные проблемы изучения и преподавания РКИ в вузе: современные тенденции билингвального образования: Материалы Междунар. научно-практ. конф. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2018 – 213 с.
6. Закаева Б.К., Огнерубова Т.А. Системность упражнений для обучения студентов устной речи на иностранном языке. //Труды СКГМИ(ГТУ). 2015. Вып.22. С.204–207.
7. Братчик А.Б., Закаева Б.К. Использование интерактивных форм в процессе преподавания английского языка //Личность, семья и общество: вопросы педагогики и психологии. 2016. № 61. С. 72–78.
8. Харлова Н. М. Использование интерактивных технологий при обучении русскому языку как иностранному//Вестник Шадринского государственного педагогического университета. 2017[Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-interaktivnyh-tehnologiy-pri-obuchenii-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu-htm> (Дата обращения 20.10.2018 г.)
9. Метс Н.А. Трудные аспекты русской грамматики для иностранцев. – М.: Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина, 2010. – 256 с.

10. Преподавание русского языка как иностранного: теория и практика: материалы III Международного научно-методического дистанционного семинара / М-во образования и науки Российской Федерации, Федеральное гос. бюджетное образовательное учреждение высш. проф. образования "Томский гос. пед. ун-т" (ТГПУ); под ред. И.В. Никиенко. - Томск: ТГПУ, 2014.
11. Ибрагим А. И. Учебник по грамматике русского языка. Каир, Изд. Эль Амел, 2018.— 297 с.
12. Ибрагим А. И. Тематический и фразеологический словарь и разговорник для арабоязычных. Каир, Изд. Эль Амел, 2019.— 329 с.
13. Хамеед А.А. Проблемы и особенности преподавания русского языка как иностранного // Научный форум: Филология, искусствоведение и культурология: сб. ст. по материалам XIV междунар. науч.-практ. конф. — № 3(14). — М., Изд. «МЦНО», 2018. — С. 118-127.